

# 《部落·斯卡也答》(Sgaya ta' la Naro')

## 百花齊放、分進合擊的Tayal (泰雅爾) 文學發展

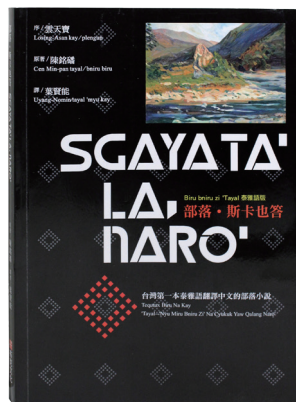
『部落、スガヤタ』(Sgaya ta' la Naro') : 一斉開花、一人と皆で發展するタイヤル文学  
On Sgaya ta' la Naro' and the Divergence and Convergence of Tayal Literature

文 | Walis Loqang 王捷茹 (Tayal 族群完全教育研究中心推動小組、詩歌謠—斯拉茂大學暨附設高中職迷你先鋒小班)  
圖 | 編輯部

「Llungiy naq; baliy smwan kmul mmwah sqa qeqara qu sbilan pqciy; nanu sisiy smiy biqiy kasuw ha lru.」這是部落老人家的耳提面命，大意是「教導Tayal的孩子們要學習付出友善寬厚的分享心志和實踐行動的勇敢。」

爾，是敬佩和是尊敬的；這是僕對於Uyang-Nomin葉賢能老師以教育部頒布的Tayal語文書寫拼音複合英語書寫規範的「Tayal泰雅爾全母語翻譯書寫印行出版」，翻譯前輩作家陳銘磻老師原著《部落·斯卡也答》(Sgaya ta' la Naro')，他「言出必行」、「說到做到」的氣魄，是僕們欣賞非常地。

日在那個天，僕有幸和葉賢能老師，在政大於花蓮布洛灣辦理的「教育部101年度原住民族語文學研習營」下課10分鐘的話家常分享，交通想法；而到天在今天這個日，僕很高興並且尊敬地見證當時在Truku山林裡，他淡淡口吻的堅毅態度：「寫就是了，不管有沒有機會出版，就是一直寫，寫得越多越好。」



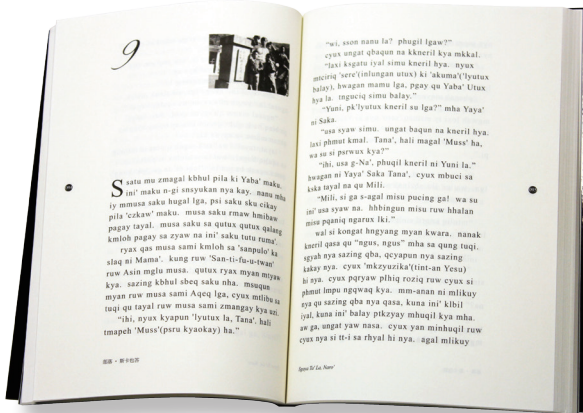
陳銘磻於1977年完成小說《部落，斯卡也答》，1982年時再由吳念真導演將本書內容改編成電影《老師·斯卡也答》。而後葉賢能將之譯為泰雅語版《Sgaya ta' la Naro'》，於2015年1月出版，為台灣第一本泰雅語翻譯小說。（封面繪圖者為Yawiyakaw，尖石鄉新樂村人）

葉賢能老師，不愧是說話如山的mlikuy Naro' balay（泰雅爾山上那羅好兒郎）啊。因為，他真的是按著他自己說的話這樣去生活了嚕。

漂亮一切！

### 書寫規範與詞彙差異尚待整合

這次很速決地拜讀完葉賢能老師的翻譯作品，僕明白知道老師所翻譯書寫的內文；但是，在語言上，Tayal每一支河流域部落的語文，即使是在語言學者歸類各自同一語系的部落語言之間，雖然能夠互通，亦存在著在語文使用上的理解和詮釋。有關「區域性語文演化歧異性的傲慢與偏見的相同與不同」和「區域性語文演化歧異性的優質與旨趣的相同與不同」的問題仍待統合重整，特別是發生在「單



本書內文章節皆搭配部落照片。

字」與「片語」上的這個變化的巧妙，以及變異性與統合性。當然，這也包括了在拼音規則、書寫規範上，有僕本宗「台灣基督長老教會泰雅爾中會母語推行委員會羅馬字書寫規範」、「教育部頒布的族語書寫符號」以及「民間ATayal原住民文學工作者英式合併羅馬拼音書寫式」三造彼此之間需要謙卑的對話整合研議。

舉「家屋」這個話，Tayal族有：Ramuw (Ramuw Lmikuy、Bnqa Ramuw Btunux)、Saliy、Ngasal、Muyaw (半豎穴式木屋／動物居住的洞)、Ppaga、Sasar、Tataq、Blbi (茅草屋式、竹屋式、木造屋式、半豎穴式木屋、石板屋式、納涼交誼屋式、眺望警戒屋式、田間小工寮屋式、獵寮小棚屋式)等。這在每一支河流流域的Tayal部落裡延伸的異同文學旨趣(使用在名詞、動詞、副詞上的字義；指涉意義、反射意義、投射意義、明意義、引伸意義、隱意義等)，在經過流域和流域、部落和部落間的集智對話之後；將會淬生什麼樣豐富的Tayal語文還原意涵的語文旨趣和理則思維呢？

### 期望堅持全族語作品

在驚喜讚佩推崇葉賢能老師以優異頂尖眼

光和書寫的Tayal語文翻譯作品之際，僕亦於此順水推舟的機會中，接續以卑微疾書呼籲：敦請我們Tayal神學界、現行教育界和部落長輩，以及前輩牧者師長及教授們召開「聖經神學語文(Tayal語文)翻譯對應研討會議」，做為呼應這本在「Cinqlangan (Formosa/Taiwan) 諸原住民族文學中的Tayal泰雅爾部落文學」的發展上，以Tayal全母語翻譯印刷出版的《部落·斯卡也答》(Sgaya ta' la Naro')的這本翹楚之作的宏遠寬厚。

另外，既然是堅持「全母語作品」，關於折頁的作者／譯者簡介、推薦序、作者序(保留態度)、版權頁的中文部分，僕的看法是：何不放在新書推薦發表會場上的宣傳海報、會場手冊上說明即可的分際上大鳴大放就好；就讓市場的歸市場、Tayal主體的歸主體Tayal。這也是不會損及葉賢能老師的高明之作。

只是，僕更關切的是葉賢能老師手邊還有那麼多的文字傑作(Inburwan)，有誰要來繼續把它們全部印刷出版問世，這個是重點中的重點。◆

【編按】本書是第一本泰雅語翻譯小說(布克文化出版，2015)，原著為陳銘礪(台北：德華出版社，1977)，曾改編為電影《老師·斯卡也答》(吳念真導演，1982)。本書描述一位來自都市的年輕教師到尖石鄉那羅部落教書，而泰雅族部落青年到都市討生活，所交織而成一段成長與蛻變的故事。

本文作者Walis Loqang為台灣第一位使用羅馬字族語創作的作家，當時寫作《Pin-h-knyal na Tayal: wan sqiex gaga kin-n-xan (泰雅腳蹤：開放尸亡、會找獵人)》(台中：晨星出版，1991)一書後沉寂多年，其書寫文體相當特殊，用詞文白兼用，而且語序上漢語、族語夾雜，因此不易讀懂，但揣摩閱讀的過程十分有趣。

